

文化视点

# 离开“呀咳哎咿嗒”，《牡丹亭》怎么让老外听出味道

## 民盟上海市委建议为吴侬软语定制语料数据库，并建立海外市场推广服务体系

■本报记者 周渊

迈入新时期，如何打造更具有国际标识度的上海文化？如何提升海派传统文化的国际影响力？在今年的上海两会上，民盟上海市委带来一份《打响“上海文化”品牌，提升海派文化国际影响力》的提案，从顶层设计、操作层面、推广方式和商业运作等领域，建言推动海派文化走出去提质增效，全力提升“上海文化”品牌的海外影响力。

提案认为，打响独具魅力的“上海文化”品牌，是上海推动高质量发展的重要标志，也是提升上海城市文化软实力、建设社会主义现代化国际文化大都市的魅力和生命力所在。

“海派文化走出去，不是空喊口号。通过一系列调研和访谈，我们认为，海派传统文化走出去，不单单是送文化出国门，更要在传播过程中提质增效。”参与调研的市政协委员、东华大学时尚创意产业发展研究中心主任潘瑾告诉记者。

潘瑾表示，以越剧、昆剧、沪剧、淮剧、上海评弹等为代表的吴侬软语，在传播海派传统文化方面，首先需要唱词剧本、历史背景、情感价值等方面克服语言瓶颈，才能向世界讲述多姿多彩的海派文化故事，展现上海传统文化艺术的独特魅力。

课题组通过调研发现，一些传统戏剧院团赴海外演出时，因为语言瓶颈的存在，不少老外观众只能“外行看热闹”。潘瑾以《牡丹亭》为例，它有不少语气词和助词，比如文言文中常见的“也、矣、哉、乎”，还有传统戏剧中“呀、咳、哎、咿、嗒”等等——听得懂的能听出一个“呀”一个“咳”所表达的极其细腻的不同；但这些词直译成英语后，通常就变成了同一个词，有的甚至就变成了一个标点，“要向外国观众讲清前因后果，继而传



去年年末上海昆剧团携昆剧《临川四梦》赴欧演出，首次在海外集齐了“四梦”。图为《南柯梦记》剧照。（上海昆剧团供图）

递中国戏曲的细腻表达，仅仅依靠直译的字幕肯定无法完成。但如果仅为一部作品作特别翻译，成本又非常高昂。”潘瑾说。

对此，课题组建议定制一个海派戏剧语料数据库，结合大数据等科技手段对吴侬软语的语料素材进行采集与整理加工，让海派传统戏剧的翻译、传播也能实现“信达雅”，同时更为高效、便捷。“还可以联合长三角地区共建、共享数据库。”潘瑾说。

提案提出，语料数据库除了运用在经典优秀剧目译制上，还可以充分运用到新海派

剧目创作和海外传播的过程中。课题组认为，语料库将是满足海派文艺在创作、表演和理论研究上进行国际交流的共性需求。

海派文化走向海外，除了跨越语言的障碍，还要运用符合当地文化环境、消费习惯和市场需求的市场化方式进行推广和运作，才能真正赢得理解和尊重。课题组对此也提出了建议：如，在全球一些重要城市设立上海文化创意交流基地，建立海派文化走出去的公共服务流程体系，充分对接海外政府有关部门、演出机构、媒体等资源，一方面可开展

海派文化的国际展示、演出、研究等交流，另一方面把代表上海追求高质量发展、高品质生活的海派文化产品和品牌，在主流商业空间和互联网平台营销推广，吸引主流消费者、影响主流媒体，打造“上海文化”的先锋品牌。

潘瑾表示，调研中不少受访者也呼吁为海派文化走出去提供更多政策和资金支持。对此，课题组建议本市相关部门制定“海派文化走出去”总体战略、行动方案，并落实各级责任，做好顶层设计、形成整体联动，打造更具有国际标识度的上海文化精品。

# 长三角热起来

张懿

## 两会快评

又到了一年一度的上海“两会时间”。昨天虽说只是上海两会第一天，但是一些话题的热度已经快速飙升。其中，“长三角”大概是最引人瞩目的。

数据最能说明问题。通过政协大会秘书处提供的媒体账号，登录市政协的委员提案系统，只花了几秒钟进行简单检索，记者就发现，今年在标题(或者说“案由”)中包含有“长三角”一词的新提案，超过30件。作为对照，记者又对历史提案数据库进行了查询，发现在过去一年，也就是在市政协十三届一次会议期间，委员们在该系统中提交的标题含有“长三角”的提案，一共是14件；如果再往前追溯，在市政协十二届会议的五年中，“长三角”提案一共是9件。

这也就是说，虽然昨天只是上海市政协十三届二次会议的开幕日，但市政协收到的与长三角一体化直接相关的提案数量，就超过了过去六年的总和。

过去这一年，长三角一体化进程出现显著加速的态势，特别是在首届中国国际进口博览会开幕式上，习近平主席向全世界宣布将长三角一体化上升为国家战略。可以说，作为长三角区域的龙头城市，上海正面临着前所未有的发展机遇和责任。

委员们对于长三角的关注，不仅在于书面提案。昨天下午，记者在市政协今年第一次分界别讨论的会场现场也发现，超过2/3的委员发言时，都谈到了如何推进长三角更高质量一体化发展，而且都不是空洞的大道理，而是具体案例和建议。无论提案还是发言，委员们都在主动寻找着自己与长三角一体化的共振点。

上汽集团总裁陈志鑫委员自然要谈车，为了消除广大新能源车主的“里程焦虑”，他希望长三角能在电动车充电设施规划和建设上加强协作。市生态环境局总工程师柏国强委员说，2018年长三角地区空气和水环境质量又有了明显进步，这要归功于跨区域联防联控措施到位。左俊委员建议在长三角形成异地养老机制，让人们完全根据自己的喜好选择颐养天年之地，打破交通、旅游、保险、养老金发放、医疗、社保等区域壁垒的限制。此外，记者昨天一早在政协班车遇上遇到几位委员，交谈中他们依然在谈论长三角一体化发展的美好前景。

上接“天线”，下接“地气”，既胸怀国家战略，又做实百姓关注，这是上海两会能吸引到全社会广泛关注的基石。面对长三角一体化这张国家交给上海的重要考卷，全市上下正拿出最好的精神状态，聚精会神答好考题。

■本报记者 徐晶卉

长三角地区河湖众多，能否采取相关举措联动治理与保护？青浦区提出建设“上海之门”有什么具体区内容……1000多条网友提问，涉及长三角一体化发展国家战略规划，推动高质量发展”主题，参加市政协十三届二次会议的委员们昨天与市民进行了网上交流。

从网友的提问来看，最受关注的是长三角一体化如何切实影响每个人的生活，教育、医疗、环境等都是重点发问领域。

上海有名的医院非常多，但大多供不应求，在推动长三角更高质量一体化进程中，如何解决异地看病难的问题？市政协常委、教科文卫体委员会副主任卢慧文表示，目前上海三甲医院与长三角地区其他省份医院的跨区域医联体运行机制尚不完善，专家级医生的异地行医机制仍存在实际壁垒，医保异地结算尚未最终落实，这些都是现实存在的问题。她建议，以上海优质医院为依托，因地制宜有效提升医联体医院的医疗和科研水平，并在长三角区域率先建立医保结算一体化新模式。

针对网友提出的长三角地区湖泊联动治理与保护问题，市政协常委、人口资源环境建设委员会主任陆月回答，这些年来，长三角三省一市在水环境治理方面，开展了纳管、产业调整、面源治理等大量工作，水环境质量已有明显改善。在水系沟通和水质自净能力建设方面，迫切需要加强流域治理、系统治理，沪苏浙皖还需要在生态修复和生态补偿方面作出更大努力。

长三角区域发展重心各有不同，如何保证各区域齐头并进地推动高质量发展？在互动中，上海交通大学安泰经济与管理学院教授陆铭从学术角度表达了自己的见解，他认为，每一座城市都有自己的地理和人才条件，上海的优势是现代服务业、高科技、文化产业等，而长三角其他地区在发展方向上具有优势，不同城市之间完全可以形成更好的产业分工。

青浦区在长三角一体化发展中具有绝佳的区位优势，网友们对于青浦区未来重点推进的工作很感兴趣，对此，青浦区政协主席李华桂表示，未来将加强规划布局研究，高站位、高起点、高标准编制和完善规划体系；加强空间资源管控，立足全局和长远，在全区范围内抓好产业调整、土地减量、生态整治和老集镇“城中村”改造等；加强先行项目建设，对已确定的先行基础设施建设、引领性产业项目建设和生态基础设施工程项目建设等，要加快推进；加强各类人才储备，进一步加大机制创新力度，落实人才分层分类管理，提升人才工作精准性和有效性。



政协委员与市民进行交流。本报记者 叶辰亮摄

# 市政协十三届二次会议与政协委员与市民进行网上交流——长三角一体化如何改变百姓生活

## 会场现场

# 没有监护人，失独老人怎么看病、住养老院

## 上海市妇联呼吁探索建立养老监护人制度

会场声音

■本报记者 李静

今年上海两会，上海市妇联在广泛听取全市各界妇女群众意见和建议后，提交《关于加强失独老人监护和帮扶的建议》，关注失独老人难以入住养老院、就医就诊难以以及现有计生特殊困难家庭联系人实施困境等问题，建议探索适用于失独老人的医疗服务签字程序及就医陪护服务制度，并探索建立养老监护人制度。

提案介绍，截至去年6月，上海有7.12万计生育特别扶助对象，其中独生子女死亡的特殊扶助对象为2.55万人；独生子女伤残的特殊扶助对象为4.57万人。在计生特殊家庭中，失独家庭情况最为特殊，随着失独老人逐步进入老年期，老龄化带来的养老、医疗等需求以及因无监护人而造成的一系列问题尤为突出。

尽管有《上海市计划生育家庭特别扶助制度实施办法》等文件和政策，不断加大失独家庭群体的经济扶助力度，近两年还配套了包括免费辅助就医服务、住院护工补贴保障机制、养老扶助和家政服务等多项服务，但失独老人还是面临诸多生活困难和需求。提案建议，本市应进一步落实就医陪护服务，探索适用于失独老人的医疗服务的签字程序。医疗机构在对计划生育特殊家庭成员实施手术、特殊检查或治疗时，如无法取得患者本人意见又无法取得患者家属或关系人意见时，经主治医师提出医疗处置方案，在取得医疗机构负责人或者被授权负责人签字同意并实施。积极探索和推广失独老人就医陪护服务制度，探索购买社会第三方专业服务机构，辅助失独老人就医。

此外，本市应开始探索养老监护人制度，在长期护理保险中突出对失独老人的关注；对于本人有意愿、实际有必要入住养老院、护理院的失独老人，探索明确由政府担保的联系人作为监护人的制度，联系和安排老人入住养老机构的事宜；考虑在全市选取一两家养老机构，开辟失独老人专区。提案还提出，应进一步夯实、规范计生特殊家庭联系人制度，酌情探索相关联系人成为法定监护人的做法。

(上接第一版)  
市十五届人大常委会副主任徐泽洲、沙海林、蔡威、高小玫、肖贵玉、莫负春在大会主席台就座。

本报讯(记者邵珍 祝越)市十五届人大二次会议主席团昨天举行第一次会议。市十五届人大常委会主任殷一璀主持会议。

会议以鼓掌通过的方式推选李强、尹弘、殷一璀、徐泽洲、沙海林、蔡威、高小玫、肖贵玉、莫负春为主席团常务主席。

现场调查

■本报记者 李静

# 普陀公证处三年艰难完成250多例意定监护人公证

监护人。

琢磨了很久，前段时间偶然看到一位朋友突发脑溢血导致偏瘫，王珍下定决心确定自己的养老监护人。

小王珍2岁的妹妹王华(化名)每次都陪着姐姐到普陀公证处咨询，不仅对姐姐家的情况知根知底，也大致了解了意定监护人的职责和义务。她也是王珍最中意的意定监护人。但看得出，最后一刻，王华有些犹豫：“住院手术签字责任太大了，可以有共同监护人吗？要定期支取、交付她的养老钱，我外甥女会不会有意见来跟我闹？将来过世后她的房产和财产我怎么处理？”

李辰阳建议，王华可以担任王珍的意定监护人，压力会小一点；而请她们做医生的弟弟担任王珍的意定监护人。这位医生弟弟在家庭里很有权威、能服众，也懂医疗知识，熟悉医疗救护程序，会有一定帮助。王珍姐妹都同意了，打算回家跟弟弟商量。

“大家庭里有亲人，算好了。很多失独、独居老人没子女、没亲人，只能找朋友、同学、同事、老邻居或者照料自己的护工等做意定监护人。”李辰阳说，前段时间，他刚接待了一位退休的独居老人，本来已在医院准备做肺癌手术了，结果却找不到人签字，医生只能“临时”喊停。她从医院出来，拉了两名老同事一起到公证处，请他们做了自己的意定监护人。

每次公证前，李辰阳都会反复、多次与申请人沟通，了解他们的真实情况和诉求，帮他们识别、挑选合适的监护人，并且到双方社区、单位、家里走访，确保双方是相互信任的，“刚认识的、互相不了解的肯定不行；很多成功公证的意定监

护人都是几十年的老邻居、老朋友、老同事，一直相互扶持；还有的把自己下一辈拉来为对方做监护人，这是一种温情和爱的传递。”

探索建立全面的社会养老监护体系

并不是所有独居老人都能找到愿意让自己托付的人。去年初，李辰阳遇到一对70多岁的独居老夫妇，没子女也没有亲人，实在找不到意定监护人。最后，他介绍夫妇俩与一家认知症关爱社会组织签订意定监护协议，将社会组织定为第二顺位养老意定监护人，老夫妇彼此为对方的第一顺位监护人。这家社会组织在老人需要的时候出面办理就医、入养老院以及财务处置等事项，老夫妇很满意。这是李辰阳第一次为社会组织做意定监护人做公证。

去年6月，又有一对老夫妻找到李辰阳，丈夫要在弥留之际申请公证向一家慈善基金会捐赠财产。交谈中，李辰阳问到老人养老问题，这正切中了老夫妇的痛点——丈夫走后，妻子没人照料了。李辰阳帮老夫妇咨询基金会，可否做意定监护人，派出工作人员负责老人就医、未老人住养老院等事项，这也是对老人善心的一种回报。经过沟通，基金会同意了。

在公证和司法条线工作26年，李辰阳这几年开始重点研究独居老人养老问题。去年底，他还建议在全国公证办系统中专门增设了“意定监护协议”的身份信息登记卡。他建议在全社会探索建立全面的社会养老监护体系——包括对社会监护人进行登记、认证、监督的公共监护人办公室，专职的律师、社工、志愿者等社会组织等，解决监护人缺失的社会难题。

## 市十五届人大二次会议今开幕

会议通过了大会全体会议的执行主席分组名单。

会议决定(按姓氏笔画为序)王平、王珏、朱咏雷、汤志平、李碧影、吴坚勇、陈靖、郑健麟、赵奇为大会副秘书长。

会议听取了大会副秘书长王平关于会议日程(草案)的说明，通过了大会日程。会议决定本次大会代表提交议案的截止日期为29日上午10时截止。

会议决定了大会表决议案的办法。

会议听取了大会副秘书长陈靖关于设立市人大常委会建设委员会和将“上海市人民代表大会内务司法委员会”更名为“上海市人民代表大会监察和司法委员会”的决定(草案)的说明，审议了决定(草案)，决定提交各代表团审议。

会议听取了大会副秘书长郑健麟关于大会补选市人大常委会委员和通过市人大常委会

和司法委员会、社会建设委员会组成人员人选办法(草案)的说明，审议了办法(草案)，决定提交各代表团审议。

本报讯(记者邵珍 祝越)上海市第十五届人民代表大会第二次会议定于今天上午9时在上海世博中心开幕。上海人民广播电台中波990千赫、调频93.4兆赫，东广新闻台中波1296千赫、调频90.9兆赫，上视新闻综合频道、法治天地频道、东方网等主要网络新媒体以及上海发布微博、上海人大网，届时将现场直播大会实况。